

浅析母语负迁移对英语学习的影响

周 玲

(安徽中医学院 公共基础部,安徽 合肥 230038)

摘 要:“母语负迁移”是英语学习者学习目的语过程中普遍遇到的问题,也是英语学习者应该正视的问题。它增加了目的语学习的难度,在许多方面影响了目的语的学习,是英语学习的“瓶颈”。本文主要探讨“母语负迁移”对英语学习的负面影响,从而引起英语学习者的注意,减少或克服“母语负迁移”,以便轻松学好英语。

关键词: 母语负迁移;目的语;语法结构;语用能力

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-2463(2003)06-0129-03

About the Influence of Negative Transfer from Mother Tongue on English Learning

ZHOU Ling

(Anhui College of Traditional Chinese Medicine, Hefei 230038, Anhui)

Abstract: Negative transfer from mother tongue frequently occurs in English learning, which English learners have to confront. It increases the difficulty in English learning and affects English learning greatly in many aspects. This paper mainly explores the passive influence of negative transfer from mother tongue on English learning to draw English learners' special attention. Accordingly they can learn English very well with ease.

Key words: negative transfer from mother tongue; target language; grammatical structure; pragmatic competence

“母语迁移”现象是指利用母语知识对英语学习产生的积极和消极影响。母语知识对英语学习产生的积极影响被称为“正迁移”;所产生的消极影响则被称为“负迁移”。母语中与目的语相似的地方将促进对目的语的学习,母语和目的语存在十分明显差异时,也就容易产生“母语负迁移”^[1],对英语学习产生干扰,造成目的语学习的困难。母语和目的语存在的差异越大,“母语负迁移”对英语学习的干扰就越大。英语学习者应重视“母语负迁移”这一现象。

只有清楚了解“母语负迁移”具体在哪些方面对英语学习造成负面影响,才能找出减少或避免“母语负迁移”的方法,从而更好学习英语。“母语负迁移”在英语学习中的具体表现形式:

一、词汇使用上的负迁移

目的语词汇学习的负迁移主要表现在以汉语为母语的英语学习者在使用目的语词汇时不知不觉把母语中的词汇和目的语中的词汇机械地等同起来,造成了目的语词汇使用和含义理解上的错误。

众所周知,英语是世界上使用最广泛的语言,

收稿日期:2003-05-30

作者简介:周玲(1965-),女,汉族,安徽全椒人,安徽中医学院公共基础部外语室讲师。

它具有“融汇百川”的能力,在形成和发展的过程中吸收了多国的词汇,它的词汇量极为丰富。而汉语是世界上历史最悠久的语言之一,词汇丰富,含义也相当丰富。但由于英语和汉语分属不同的语系,在文化、历史、地理、习俗、语言逻辑思维、语言结构表达等方面存在着诸多的差异,这就意味着汉语词汇不能一一在英语里找到绝对的对等词,即使是相同的词语,内容也可能不完全相同,存在词汇和词义空缺,英语学习者在具体使用词汇时往往忽略这一点,造成词汇学习上的负迁移。例如:

句子“Fresh air and moderate exercise will do good to your body.(新鲜空气和适当的锻炼将对你的身体有益。)”中的“body”一词的错用则是受母语负迁移的影响,英语学习者把“body”一词与汉语中的“身体”对号入座等同起来。“body”在英语里含义是“躯体”,而在汉语中,“身体”有两层意思,即“躯体”和“人的健康状况”。很显然,英语词“body”和汉语的“身体”在思想上并非完全对等。句中的“身体”显然是指健康状况,英语词“body”则缺乏此意,把英语词“body”换成“health”,不仅避免词语误用,也避免了母语负迁移的干扰。

再如,英语学习者用英语表达汉语词“大雾(thick fog)”、“大雪(heavy snow)”、“大雨(heavy rain)”、“大风(strong wind)”时,有的只是简单地把这些汉语词中的“大”字机械转换成英语中的“big(大的)”一词,就没有考虑到英语的习惯搭配,这样受到母语的影响误用词语,就导致了错误的产生。英语学习者学习词汇的负迁移还表现在对一些文化词汇的理解和使用上。文化词汇是指特定文化范畴的词汇,它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映。正如我们所知道的,语言与文化是密不可分的,要学好一个国家的语言,就要很好地了解该国的文化。文化的不同,会导致母语和目的语中一些词汇存在着差异。如:《大学英语精读》第三册第四单元中的一句:And although you may not like it, if she chooses your doorway as her place to sleep in the night, it is as morally hard to turn her away as it is a lost dog.(虽然你未必喜欢,但如果她选中你的门廊作为她夜间栖息之所,从道义上来讲,你就很难将她赶走,就像你很难赶走一条离家迷路的狗一样。)在这一句中,有些英语学习者受母语负迁移的影响,容易望文生义,把“lost dog”错误理解为汉语中的“丧家之犬”,忽略了“dog”一词的文化内涵。“dog”在英语和汉语中虽然概念意义相同,但却有着不同的文化内涵意义。在西方国家,人们通常把“狗”当

作宠物来养,对“狗”有着特殊的感情,认为“狗”是人的忠实朋友,这在英语语言中得到了反映。由此,在英语中有关狗的说法从感情色彩上看大多数是褒义的或中性的,例如,“She is a lucky dog.(她是一个幸运儿)”、“Love me, love my dog.(爱屋及乌)”、“Every dog has its day.(凡人皆有得意日)”、“He works like a dog.(他工作很卖力)”、“dog-like(忠于主的)”等。而在汉语中,“狗”常用于贬义,这通过一些词的使用我们也可以看出来,如:“走狗”、“狗腿子”、“狗胆包天”、“狗急跳墙”、“狗头军师”、“狗血喷头”、“狗仗人势”、“丧家之犬”、“狗咬吕洞宾”、“狗嘴里吐不出象牙”等。“狗”既然在英语和汉语中有着不同的文化涵义,就意味着英语学习者在理解和翻译“lost dog”时,应选用中性词“离家迷路的狗”,而非带有贬义的汉语词“丧家之犬”来表达,这样兼顾了不同文化间的差异,充分体现“dog”一词包含的文化内涵,不至于引起误解,闹出笑话。

二、语法结构上的负迁移

英语学习者在使用英语词汇时会受到“母语负迁移”的影响,同样,在英语语法结构的学习和安排上也不可避免会受到“母语负迁移”的干扰,忽略了英、汉两种语言在语法结构上也存在诸多的差异,难免犯语法错误。

英语是形合语言,有时态、语态、人称、数等多种形态变化,注重句子结构的完整性和逻辑性;而汉语是意合语言,没有时态、人称、数等的形态变化,主要靠语序和实词来表达含义,句子结构松散、不严谨。英语学习者无论说还是写英语句子,总是受到母语中的语法规则的干扰,对母语优先进行自觉处理。当英语和母语中的句子结构一样时,母语对英语学习者的影响则起着促进作用,是“正迁移”。例如:汉语“我是一名学生”表达为英语句子“I am a student.”在词序和语序上是吻合的,英语学习者利用自己母语与目的语结构的相似,可以促进目的语的学习。再如:汉语中“我喜欢英语”译为英语句子“I like English.”在结构的安排上也是等同的,都是采用“主语+谓语+宾语”的语法结构。英语和汉语在句子结构上并非总是相同的,当两种结构存在差异,英语学习者再用母语中熟悉的语法结构去影响目的语的学习,在语码的转换中就会遇到困难,导致“母语负迁移”的产生,出现语法错误。例如:《大学英语精读》第一册 Unit Two 翻译练习中一句“幸好附近有家庭医院,我们立即把他送到了那里”,许多学生受到“母语负迁移”的影响,机械地套用汉语的句子结构,把该句译为英语句子

“Fortunately there was a hospital nearby, we took him there at once.”,忽略了英语是形合语言,它需要用连接词连接两个独立句子,不能像汉语句子结构那样简单地用逗号隔开就可表达意思,正确的表达是在两个句子间添加连接词“and”,即“Fortunately there was a hospital nearby and we took him there at once.”像这类结构出错,是英语学习者普遍存在的问题。英语学习者在处理英语句子结构方面时时都会受到“母语负迁移”的影响。再譬如:有的英语学习者在翻译带有关联词语的汉语句子“虽然……但是”“因为……所以”为英语结构时,摆脱不了汉语语法结构的影响,译为“Although...but”、“because...so”,与汉语关联词对应,造成英语句子结构出差错。英语句子中只要使用“Although...but”中的一个和“because...so”中的一个连接词就可表达汉语“虽然……但是”、“因为……所以”的含义。英语学习者受母语的影响出现语法错误经常还表现在英语时态、数等方面。虽然汉英两种语言在语法结构上存在许多差异,但由于英语学习者不能摆脱母语的影响,这种“母语负迁移”导致英语语法结构上的错误随时随地都可能出现。

三、语用能力上的负迁移

语用能力可解释为语言使用者在具体的语境下运用语言进行得体交际的能力,即语言使用者在具体的语言环境下准确地理解别人和表达自己的能力。英语学习者学习英语的目的是为了获得使用该语言进行交际的能力。因缺少一定的语言环境,不能完全摆脱母语习惯,大多数英语学习者在语言运用能力上存在着问题。英语学习者学习目的语只注重词汇、语音、语法方面的学习是远远不够的,还要注意培养和提高语用能力,才能真正掌握一门语言。

在实际的学习中,英语学习者由于对目的语文化和语言运用规则缺乏了解,不自觉会套用母语中的文化和语言运用规则去影响目的语的实际运用,造成语用能力上的负迁移,导致语用失误,语用能力低下。有些英语学习者在同外国人进行会话时,常从汉语角度出发,按照汉语的习惯,会问“How old are you?(你多大了?)”、“Are you married?(你结婚了吗?)”、“How much money do you earn a month?(你一个月挣多少钱?)”这些让外国人反感的问题,因为这些涉及到外国人的隐私,被认为是不礼貌的。在用英语表示答谢时,有的英语学习者也会套用汉语“没关系”来答谢,即用“Never mind”、“It doesn't matter”来表示,这违反了英语中答谢的习惯表达。

英语答谢语主要有“Not at all”、“You are welcome”、

“That is all right”、“Don't mention it”、“It is my pleasure”,而“Never mind”、“It doesn't matter”则是对英语中表道歉的回答。以上提到的语用失误是不遵守目的语语言使用规则和受“母语负迁移”的影响造成的。英语学习者语言使用能力上受母语的影响还表现在诸多方面,这里不一一列举。重要的是英语学习者在实际运用语言过程中应如何把“母语负迁移”转为“正迁移”,促进英语学习者提高自己的语用能力,避免语用失误造成的误解和交际障碍。语言学家 Wolfson 曾说过:“在与外国人接触当中,讲本国语的人一般能容忍语音或语法错误。相反,对于讲话规则的违反常常被认为是缺乏礼貌的,因为本族人不大可能会认识到社会语言学的相对性。”由此,可以看出语用出错的严重性,阻碍英语学习者交际顺利进行,达不到预期的效果。英语学习者只有进一步了解西方文化,减少“母语负迁移”,才能驾驭自己使用目的语的能力。

综上所述,“母语负迁移”是每个英语学习者学习目的语都无法回避的问题,是普遍存在的,它为英语学习者成功地学习和掌握英语带来了许多意想不到的困难,影响了对目的语各个方面的学习,英语学习者应正视这一问题,找出克服或减少“母语负迁移”的办法。首先,英语学习者在学习中有意识地采取对比法。著名学者吕叔湘先生曾说过:“只有比较才能看出各种语言表现法的共同之点和特殊之点。”他在《中国人学英语》中还指出:“我相信,对于中国学生最有帮助的是让他们认识英语和汉语的差别”。英语学习者通过不断进行比较,找出英、汉两种语言中存在的相似性和差异性,从而减少学习英语的难度,这样,英语学习者在英语学习方面一定能达到事半功倍的效果。其次,注意目的语的输入和输出。英语学习者通过听和看,大量接触目标语言进行输入,才能保证语言的正确输出(说和写)。通过输入和输出,英语学习者能进一步比较英、汉语的差异,对英语学习中可能出现的“母语负迁移”有一定的预见力。最后,重视目的语文化的学习。英语学习者只有了解目的语文化,才能掌握目的语,减少“母语负迁移”,提高语言的运用能力。

参考文献:

[1]束定芳. 现代外语教学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1996.

责任编辑:张国申